

Сулейманова Анастасия Александровна

старший преподаватель

ЧОУ ВО «Казанский инновационный

университет им. В.Г. Тимирязова»

г. Казань, Республика Татарстан

ПРОБЛЕМА ОШИБОЧНОГО НАПИСАНИЯ ИЕРОГЛИФОВ СТУДЕНТАМИ, ИЗУЧАЮЩИМИ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

***Аннотация:** в данной работе приводится классификация иероглифов, в написании которых студенты, изучающие китайский язык как иностранный, чаще всего делают ошибки. Автором обозначены возможные причины неправильного написания иероглифов, а также предлагаются рекомендации во избежание этих ошибок для преподавателей китайского языка как иностранного.*

***Ключевые слова:** иероглиф, графема, фонема.*

Существует множество иероглифов, в написании которых легко ошибиться. В словаре «汉语大字典» собрано 54678 иероглифов, а в словаре «中华字海» – более 86000 иероглифов. Такое большое количество иероглифов, каждый из которых образован из точек, горизонтальных черт, вертикальных черт, откидных и так далее, создает ощущение, что многие иероглифы одинаковы. Например: 入 – 人, 爪 – 瓜, 尢 – 尢, 灸 – 炙, 奕 – 弈, 隹 – 佳, 刺 – 刺, 崇 – 崇, 梁 – 梁, 贫 – 贫, 货 – 贷, 贩 – 败, 撒 – 撤, 辙 – 辄, 鹭 – 鹭, 赢 – 赢 и т. д.

В современном китайском языке более 80% иероглифов являются фоноидеографическими (пиктографическими). Фоноидеографический иероглиф – это иероглиф, одна часть которого определяет его значение, а другая – звучание. Фоноидеографические знаки можно разделить на подгруппы:

- 1) содержащие одинаковые ключи (смысловые детерминативы);
- 2) содержащие одинаковую фонетическую часть.

Приведем примеры иероглифов с одинаковым смысловым детерминативом. Например, слова, значения которых связаны с водой: содержать в себе ключ «水 [shuǐ] – вода»: «江 [jiāng] – река», «汁 [zhī] – сок», «汀 [tīng] – остров», «汗 [hàn] – пот», «污 [wū] – мыть, стирать», «汴 [biàn] – Бянь (*река в пров. Хэнань*)», «沐 [mù] – купаться», «汪 [wāng] – водоём, пруд». Приведем примеры иероглифов с одинаковой фонетической частью. Например, «湖 [hú] – озеро», «糊 [hú] – клей», «蝴 [hú] – бабочка», «葫 [hú] – лук причесночный», «瑚 [hú] – жертвенный сосуд для зерна (*эпоха Ся*)», «糊 [hú] – пригорать, подгорать (*о пище*)» и т. д. Все эти слова, несмотря на то, что выражают абсолютно разные значения, произносятся одинаково, так как содержат одинаковую фонетическую часть «胡 [hú] – глупый». Таким образом, разница между большим количеством иероглифов становится очень маленькой, поэтому во время написания иероглифов по неосторожности очень легко совершить ошибки. Ниже приведены несколько типов иероглифов, в которых особенно легко ошибиться:

1. Иероглифы, различия которых заключаются лишь в незначительной разнице в длине отдельных черт.

土 – 士, 未 – 末, 曰 – 日, 汨 – 汨, 七 – 匕, 余 – 余, 目 – 且, 己 – 已 – 巳, 田 – 由 – 甲 – 申。

2. Иероглифы, различия которых заключаются в наклонных или горизонтальных чертах.

天 – 夭, 干 – 千, 王 – 壬, 孑 – 子, 戌 – 戌, 人 – 入, 余 – 余, 弈 – 奕, 睢 – 睢, 井 – 井。

3. Иероглифы, различающиеся небольшим расхождением в расположении черт.

入 – 八, 可 – 叮, 刀 – 刁

4. Иероглифы, различающиеся наличием или отсутствием крючка.

干 – 于, 汗 – 汙, 竿 – 竿, 平 – 乎, 戌 – 戌

5. Иероглифы, различия которых заключаются в том, что в одном иероглифе на одну черту больше, а в другом – на одну меньше.

大 – 太, 今 – 令, 兔 – 兔, 王 – 玉, 厂 – 广, 万 – 方, 又 – 叉, 帅 – 师。

Существует несколько причин возникновения ошибок в написании иероглифов. В основном ошибки в написании иероглифов являются результатом поверхностного подхода и небрежности. Например, в тех иероглифах, которые приведены в классификации выше, очень легко совершить ошибки по невнимательности. На основании ошибок, совершаемых студентами в процессе написания иероглифов, обнаружили некоторые закономерности и причины ошибок в написании иероглифов в целом.

1. Часть неправильно написанных иероглифов является результатом влияния часто употребляемых иероглифов, имеющих схожую форму.

Например, иероглиф «步» пишут неправильно, добавляя в нижней части лишнюю правую точку, заменяя тем самым нижнюю часть иероглифа на «少». Вероятно, это результат влияния таких часто употребляемых иероглифов, как «妙, 沙, 省», в которых употребляется этот элемент «少».

В правой части иероглифов «试» и «武» ошибочно пишут лишнюю черту, заменяя тем самым «弋» на «戈». Возможно, это результат влияния таких часто употребляемых иероглифов, как «我, 找, 成, 或, 战», которые содержат этот элемент «戈».

В нижней части иероглифов «纸» и «舐» неправильно ставят лишнюю точку, заменяя тем самым правую часть иероглифа «氏» на «氐», что может стать результатом влияния таких часто употребляемых иероглифов, как «低, 底, 抵» и т. д.

В правой части иероглифов «即, 却» иногда ошибочно пишут «卩». Возможно, это результат влияния таких часто употребляемых иероглифов, как «郎, 部, 郊, 邻» и т. д. По аналогии в правой части иероглифов «郎, 部, 郊, 邻»

и др. часто ошибочно пишут «卩», что также является результатом влияния таких часто употребляемых иероглифов, как «印, 仰, 卸, 卯» и т. д.

Такого типа иероглифов очень много. Например, в иероглифах «直, 真, 具» под влиянием широко распространенных иероглифов «其, 且» ошибочно вместо трех горизонтальных черт пишут две черты. В иероглифах «恭, 慕, 添» и т. д. под влиянием иероглифа «奈» нижний элемент часто заменяют на «小», или под влиянием иероглифов «暴, 泰» нижний элемент ошибочно заменяют на «冰» и т. д. [2, с. 111–114].

2. Некоторые неправильно написанные иероглифы являются результатом влияния графем (ключей) других иероглифов, входящих в состав данного слова или словосочетания. Например, во время написания слова «侍奉» иероглиф «奉» попадает под влияние предшествующего ему иероглифа «侍», в результате к нему ошибочно добавляется ключ «亻» и получается иероглиф «俸».

Во время написания слова «安排» иероглиф «安» попадает под влияние следующего за ним иероглифа «排», в результате ему ошибочно приписывают ключ «扌» и получается иероглиф «按».

Во время написания слова «编辑» иероглиф «辑» испытывает влияние предшествующего ему иероглифа «编», в результате иероглиф «辑» заменяется иероглифом «缉».

Во время написания слова «跋涉» иероглиф «涉» попадает под влияние предшествующего ему иероглифа «跋», в результате иероглиф «涉» заменяется иероглифом «跬».

Подобных иероглифов очень много. Например, «偏旁» ошибочно пишут как «偏傍»; «洗刷» ошибочно пишут как «洗涮»; «韭菜» ошибочно пишут как «韭菜»; «黄连» ошибочно пишут как «黄莲»; «灯泡» ошибочно пишут как «灯炮» и т. д.

3. Некоторые ошибочно написанные иероглифы являются результатом влияния графем (ключей), входящих в состав однородных иероглифов.

Например, есть целый ряд иероглифов, значения которых связаны с едой: «饺子 [jiǎozi] – пельмени», «饼子 [bǐngzi] – лепёшка (из кукурузной муки, риса или чумизы, овальной формы)», «馒头 [mántou] – паровые пирожки», «米饭 [mǐfàn] – рисовая каша», «馄饨 [húntun] – хуньтунь (мелкие пельмени в супе)». В их состав входит ключ «饣 [shí] – пища, еда». Однако слово «包子 [bāozi] – паровые пирожки», несмотря на то, что его значение также связано с едой, в своем составе не имеет ключа «饣», но под влиянием вышеприведенных слов студенты часто ошибочно пишут его как «饱子».

Значение слов «菠萝 [bōluó] – ананас», «草莓 [cǎoméi] – земляника; клубника», «葡萄 [pútáo] – виноград», «香蕉 [xiāngjiāo] – банан», «荔枝 [lìzhī] – личжи» и т. д. имеет растительное происхождение, поэтому в их состав входит ключ «艹 [cǎo] – трава». Под влиянием этих слов часто слово «水果 [shuǐguǒ] – фрукты» студенты ошибочно пишут как «水草», добавляя ко второму иероглифу ключ «艹 [cǎo] – трава».

Так как значение слов «跳跃 [tiàoyuè] – скакать, прыгать», «踩踏 [cǎità] – давить, затаптывать», «跑 [pǎo] – бегать; бежать», «跌 [diē] – оступаться, спотыкаться», потому в их состав входит ключ «足 [zú] – нога». Под влияние этих слов попадает слово «攀登 [pāndēng] – подниматься, взбираться», значение которого также связано с ногами, однако в его состав не входит ключ «足», но, несмотря на это, его часто ошибочно пишут как «攀蹬».

Как избежать ошибочного написания иероглифов?

Чтобы избежать неправильного написания иероглифов, необходимо обратить внимание на следующие пункты.

Прежде всего, необходимо очень добросовестно по книге или по иероглифическому словарю записать иероглифы, соблюдая последовательность написания иероглифов, особое внимание уделяя мельчайшей разнице в написании иероглифов. Нельзя своевольно удлинять или укорачивать черты, нельзя добавлять

или сокращать количество черт, также нельзя горизонтальную черту писать под наклоном или увеличивать расстояние между элементами иероглифа. В противном случае это приведет к неправильному написанию иероглифа или к написанию совсем другого иероглифа.

Чтобы избежать неправильное написание иероглифов, также необходимо понимать некоторые закономерности появления ошибок в написании иероглифов.

Во-первых, нельзя произвольно менять местоположение ключей. Несмотря на то, что в китайском языке существует большое количество иероглифов, в которых изменение положение ключа не влияет на значение, например: 够=夠, 鄰=隣, 峰=峯, 群=羣, 略=畧, 晰=皙, 脇=脅, и т. д. [3, с. 120], мы не можем аналогично произвольно менять ключи местами. В противном случае иероглиф будет написан неправильно или мы получим другой иероглиф. Например, студенты часто ошибочно пишут иероглиф «裹» как «裸», иероглиф «陪» как «部», иероглиф «太» как «犬», в результате иногда получая иероглифы, не существующие в китайском языке.

В китайском языке также есть иероглифы, состоящие из одинаковых графем. Но так как местоположение этих графем разное, то и значение, ими выражаемое, также разное. Например, 晾≠景, 吟≠含, 衿≠衾, 帕≠帛, 枷≠架, 忙≠忘, 愉≠愈, 唯≠售, 吟≠含, 叨≠召, 吧≠邑, 叭≠只, 古≠叶, 呆≠杏, 杳≠杲, 旭≠咎≠晃 и т. д.

Во-вторых, нельзя произвольно заменять ключи (графемы). Несмотря на то, что в китайском языке есть разнопись иероглифов (иероглифы, в состав которых входят разные графемы, выражают одно и то же значение). Например, 咏=詠, 唇=脣, 糠=糠, 隄=堤, 墙=牆, 床=牀 и т. д. Однако мы не можем аналогичным образом заменять графемы. В противном случае неправильно написанные иероглифы превратятся в иные слова. Например, иероглиф «喝» ошибочно пишут как «歇», иероглиф «鸣» как «唯», иероглиф «吃» как «訖», иероглиф «吐» ошибочно пишут как «肚», иероглиф «粗» как «租» и т. д. Часто в

результате такого написания образуются иероглифы, которых нет в китайском языке.

Кроме того, если преподаватель может объяснить студентам принципы образования некоторых простых иероглифов, а также может заставить студентов на основании принципов образования форм иероглифов осознанно запоминать смысловые части иероглифов, что убережет от большого количества неправильно написанных иероглифов. Например, иероглиф «臭 [chòu] – вонючий, смрадный, зловонный» состоит из верхней и нижней части, где верхняя часть 自 выражает значение «нос» (в цзягувэнь (гадательные надписи на костях и черепаших панцирях XIV – XI вв. до н.э.). форма иероглифа 自 была очень похожа на форму иероглифа «鼻», впоследствии он стал использоваться как иероглиф «自» в слове «自己»). Нижняя часть иероглифа «臭» – это «犬», значение которого «очень чувствительный нос, способный разужнать запахи». После того, как студенты поняли принцип образования иероглифа «臭», во время его написания они не смогут сократить одну точку и вместо «犬» написать «大 [dà] – большой, уважаемый». В слове «突然» основное значение иероглифа «突 [tū] – внезапно выбежать из пещеры», поэтому в нижней части иероглифа «突» также «犬», а не «大».

Иероглиф «雀 [què] – воробей» состоит из двух графем: «小 [xiǎo] – маленький» и «隹 [zhuī] – короткохвостая птица». Поняв принцип образования иероглифа «雀», во время его написания студенты не заменят графему «小 [xiǎo] – маленький» на графему «少 [shǎo] – мало». В слове «劣势 [lièshì] – невыгодное положение» первый иероглиф «劣 [liè] – слабый» состоит из двух графем: «少 [shǎo] – мало» и «力 [lì] – сила». Понимая принцип образования иероглифа «劣», во время его написания студенты не сократят ошибочно одну черту и не напишут вместо «少 [shǎo] – мало» иероглиф «小 [xiǎo] – маленький».

Особенно в отношении таких иероглифов, как «盲 – 育, 賭 – 睹, 栽 – 裁, 梁 – 梁, 桶 – 捅», в написании которых легко ошибиться, способ запоминания на основании понимания принципа образования формы иероглифов, является гораздо более простым и эффективным в сравнении с механическим неосознанным запоминанием.

Например, «盲 [máng] – слепой» и «育 [huāng] – часть грудной полости между сердцем и диафрагмой». Оба иероглифа содержат графему «亡 [wáng] – гибнуть, пропадать, исчезать», выполняющую функцию фонемы, а также содержат графемы, определяющие значение этих слов. «盲 [máng] – слепой» содержит графему «目 [mù] – глаз», а иероглиф «育 [huāng] – часть грудной полости между сердцем и диафрагмой» содержит ключ «月 [shēn] – тело».

Рассмотрим другие примеры. Иероглифы «賭 [dǔ] – играть в азартные игры» и «睹 [dǔ] – смотреть, наблюдать». В правой части обоих иероглифов содержится графема «者 [zhě] – тот, кто...», определяющая звучание этих иероглифов. Эти иероглифы также содержат графемы, определяющие их значения. Иероглиф «賭 [dǔ] – играть в азартные игры» содержит графему «貝 [bèi] – раковина – монета, раковинные деньги», показывающую взаимосвязь азартных игр с деньгами. Иероглиф «睹 [dǔ] – смотреть, наблюдать» содержит графему «目 [mù] – глаз», показывающую, что данное действие выполняется глазами.

Способ запоминания иероглифов на основании осмысления принципов его образования помогает студентам не только правильно писать иероглифы, но и быстро овладевать лексикой и правильно ее использовать.

Нужно отметить, что необходимо разумно употреблять этот метод. Задача преподавателя заключается лишь в том, чтобы заставить студентов осознанно запоминать правописание иероглифов, а не всецело посвятить обучение способам создания иероглифов.

По причине того, что в китайском языке смешаны старые и новые печатные шрифты, встречаются разнопись иероглифов, а также употребляется традиционное и упрощенное написание иероглифов, в процессе обучения китайскому языку как иностранному преподаватель сталкивается с большим количеством трудностей. Русскоговорящие студенты в родном языке используют алфавитную систему письменности и не обладают мастерством выделения мельчайших нюансов в письменной форме иероглифов. Они изначально незнакомы с иероглифической письменностью, которая, по их мнению, является одинаковой. В процессе обучения учащиеся непрерывно сталкиваются с различными печатными шрифтами, разнописью иероглифов, традиционным и упрощенным написанием. Все это вызывает у студентов обманчивое ощущение, что китайская иероглифическая письменность является хаотичной и неаккуратной.

Список литературы

1. 汉字知识与汉字问题/黄伟, 敖群编著。 - 北京: 商务印书馆。 - 2009。 - 221 页。
2. 汉字今昔, 郇纹东著。 - 上海: 上海教育出版社。 - 1984。 - 250 页。
3. 文字学, 杨五铭著。 - 湖南: 湖南人民出版社。 - 1986。 - 350 页。